

## Smålandsvisan

*Allegro*



En vi-sa vill jag sjung-a som hand-lar om min  
lil - la vän. Hon är från mig bort -  
fa - ren, men kom - mer snart i - gen.  
Ja bort', ja bort' ja bor-ta är min lil-la vän. Hon  
är så röd om kin-der-na, hon är min lil-la vän.

- 2 Hur roligt är det inte att ta sin lilla vän i famn  
och känna sig bortfaren uti ett annat land.  
ja föj-, ja föj-, ja föjlarna i skogarna  
de sjunga om trolovelse en härlig fröjdesång.
- 3 Men far min han är arger för jag til lilla vännen går,  
men han har gjort detsamma i sina unga år.  
Ja, lika glad så gångar jag till vännen min,  
när aftonsolen sänker sig på himmelen den blå.
- 4 Och mor min hon är ledsen för jag ska gifta mig i år,  
men dröjer jag till våren en annan vän jag får.  
Jag drö-, jag drö-, jag dröja kan ännu ett år,  
för jag är bara nitton år, det fyller jag i vår.
- 5 Och lyster er te veta vem denna visan diktat har  
så är det en sjöfarande, som ifrån Småland var.  
Ja Små-, ja Små-, ja Småland där mamsellera  
spatsera sig på kvällera, spatsera sig på bal.

## Smålandsvisan

1  
En visa vill jag sjunga  
som handlar om min lilla vän.  
Hon är från mig bortfaren,  
men kommer snart igen.  
Ja bort', ja bort',  
ja borta är min lilla vän.  
Hon är så röd om kinderna,  
hon är min lilla vän.

2  
Hur roligt är det inte  
att ta sin lilla vän i famn  
och känna sig bortfaren  
uti ett annat land.  
Ja föj-, ja föj-,  
Ja föjlarna (= fåglarna)  
i skogarna  
de sjunga  
om trolovelse (= trolovning)  
en härlig fröjdesång.

3  
Men far min han är arg (= arg)  
för jag till lilla vännen går  
men han har gjort detsamma  
i sina unga år.  
Ja, lika glad så gångar (=går) jag  
till vännen min  
när aftonsolen sänker sig  
på himmelen den blå.

## Das Smålandslied

Ein Lied will ich singen,  
das von meinem Liebchen handelt.  
Sie ist von mir fortgefahren,  
kommt aber bald wieder,

ja, fort ist mein Schätzchen.  
Sie ist so rot an den Wangen,  
sie ist meine kleine Holde.

Wie vergnüglich ist es nicht,  
seine Liebste in die Arme zu nehmen  
und sich hinweg getragen zu fühlen  
in ein anderes Land.

Ja, die Vöglein  
in den Wäldern,  
sie singen  
beim (heimlichen) Verlöbnis  
einen herrlichen Freudengesang.

Doch mein Vater, der ist böse,  
weil ich zum Herzliebchen geh,  
doch hat er dasselbe getan  
in seinen jungen Jahren.  
Ja, ebenso vergnügt [so] gehe ich  
zu meinem Liebchen,  
wenn die Abendsonne sich niedersenkt  
an dem blauen Himmel  
(wörtl. am Himmel, dem blauen).

4

Och mor min hon är ledsen  
för jag ska (= skall) gifta mig  
i år,  
men dröjer jag till våren  
en annan vän jag får.  
Schatz.

Jag drö-, jag drö-.  
jag dröja kan  
ännu ett år  
för jag är bara nitton år,  
det fyller jag i vår.

5

Och lyster er te veta  
(= Och lysta ni att veta)  
vem denna visan diktat har  
så är det en sjöfarande

som ifrån Småland var.  
Ja Små-, ja Små-.  
ja Småland där  
mamsellera spatsera sig  
på kvällera,  
spatsera sig på bal.

Und meine Mutter [sie] ist traurig,  
denn ich soll mich verheiraten  
in (diesem) Jahr,  
zögere ich aber bis zum Frühjahr,  
(so) kriege ich einen anderen

Ich kann warten  
noch ein Jahr  
denn ich bin bloß neunzehn Jahre,  
das werde ich in (diesem) Lenz.

Und gelüftet's euch, zu wissen,  
wer dieses Lied gedichtet hat,  
so ist das ein Seemann  
(wörtl. Seefahrender),  
der von Småland war.

ja, Småland\*, dort (wo)  
die Fräulein [sich] spazieren  
am Abend,  
spazieren zum Ball.

\* *Småland* historische Landschaft; umfasst die Regierungsbezirke (*Län*) Kalmar (ohne die Ostseeinsel Öland), Kronoberg, Jönköping und ist ein Hochland, das bis 377 m ü. M. ansteigt. Das gering besiedelte Gebiet ist wald- und seenreich und mit vielen Tälern, die sich an der Küste in Buchten, Vorsprüngen und Schären auflösen. Zahlreiche Flüsse strömen fächerförmig zum Meer und zu den großen Seen.